

СПОРАЗУМЕНИЕ

под формата на размяна на писма между Европейската икономическа общност и Република Исландия относно търговията с овче и козе месо

Писмо № 1

Господине,

Имам честта да се позова на наскоро проведените преговори между нашите делегации с цел изготвяне на споразумение относно вноса от Исландия в Общността на овнешко, агнешко и козе месо, както и на живи овце, агнета и кози, с изключение на породисти животни за разплод, във връзка с установяването от страна на Общността на за обща организация на пазара на овче и козе месо.

По време на тези преговори двете страни се договориха за следното:

1. Настоящото споразумение се отнася за:

- прясно или охладено овнешко, агнешко или козе месо (подпозиция 02.01 А IV а от Общата митническа тарифа),
- замразено овнешко, агнешко и козе месо (подпозиция 02.01 А IV б) от Общата митническа тарифа).

2. Според условията, предвидени с настоящото споразумение, Република Исландия се ангажира да гарантира, че обемът на осъществения износ за Общността на продуктите, посочени в точка 1, няма да надхвърля следното годишно количество:

- 600 тона, изразено като тегло на цял кланичен труп¹, от което максимум 10% може да бъде прясно или охладено месо.

За тази цел, компетентните органи на Република Исландия следва да изпълнят необходимите процедури.

3. При условие, че износът на Исландия не надхвърля договорения обем, Общността следва да не налага количествени ограничения или други мерки с подобно действие.

В случай, че се налага Общността да прибегне до защитната клауза, тя се ангажира, че това няма да засегне договореностите, постигнати в настоящото споразумение.

4. В случай, че вносът в рамките на дадена година надхвърли договорените количества, Общността запазва правото си временно да преустанови вноса от Исландия до изтичане на текущата година. Обемът на осъществения износ, който надхвърля определеното годишно количество, се приспада от обема на износа, който се полага на Исландия за следващата година.

¹ Тегло на цял кланичен труп (теглото включва месото с костите). Под това понятие се има предвид теглото на месото с костите, представено като теглото на месото без кости, превърнато с помощта на коефициент в тегло на месото с костите. В този смисъл 55 кг овнешко месо без кости съответства на 100 кг овнешко месо с костите, а 60 кг агнешко месо без кости съответства на 100 кг агнешко месо с костите.

5. Общността се ангажира да ограничи облагането на вноса на продуктите, предмет на настоящото споразумение, до максимален размер от 10% *ad valorem*.

6. При присъединяването на нови държави-членки и след консултации с Исландия, Общността следва да промени определените в точка 2 количества съобразно обема на търговския обмен на Исландия с всяка от новите държави-членки.

Таксите, приложими за вноса за упоменатите нови държави-членки се определят съобразно правилата, заложи в Договора за присъединяване, като се отчита максималния размер на налога, определен в точка 5 от настоящото споразумение.

7. Република Исландия следва да гарантира спазването на постигнатите в настоящото споразумение договорености, по-специално като издава лицензии за износ за продуктите, посочени в точка 1, в рамките на определените в настоящото споразумение количества.

От своя страна, Общността се ангажира да приеме всички необходими разпоредби, с които да наложи издаването на лицензии за внос за упоменатите по-горе продукти с произход от Исландия, да става след представянето на лицензия за износ, издадена от компетентния орган, определен от правителството на Исландия.

Подробните правила за прилагането на тази система следва да бъдат установени, така че да отпадне необходимостта от представяне на обезпечения за издаването на лицензии за внос за въпросните продукти.

Също така, тези подробни правила предвиждат компетентният орган на Исландия да информира периодично компетентния орган на Общността за обема на количествата, за които са издадени лицензии за износ, с разбивка според местоназначението, когато това е целесъобразно.

8. Двете страни се споразумяват да бъдат предприети необходимите стъпки от страна на Република Исландия, с цел безпроблемното прилагане на настоящото споразумение да не бъде повлияно от доставките на продукти от овнешко, агнешко и козе месо, посочени в митнически позиции, които не са цитирани в настоящото споразумение.

9. За да се осигури безпроблемното функциониране на настоящото споразумение, двете страни се споразумяват да поддържат помежду си тясна връзка и да имат готовност да предприемат консултации по всички въпроси, свързани с неговото прилагане. Тези консултации започват в срок от 14 дни след отправено искане от една от страните по споразумението.

10. Годишното количество, определено в точка 2, се отнася за периода от 1 януари до 31 декември.

Количествата, които се прилагат за периода от влизане в сила на настоящото споразумение до 1 януари на следващата година, се определят съразмерно, на база общото определено годишно количество.

11. Настоящото споразумение се прилага, от една страна, за териториите, на които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и при условията, установени в този Договор, а от друга – за територията на Република Исландия.

12. Настоящото споразумение влиза в сила на 1 януари 1981 година. То остава в сила до 31 март 1984 г. и продължава да е в сила и след този срок, като всяка страна има правото да го денонсира, като една година преди това уведоми другата писмено. Независимо от това, разпоредбите на настоящото споразумение подлежат на преразглеждане от двете страни преди 1 април 1984 г., с цел нанасянето в тях на считани за необходими промени.

Ще ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно с гореизложеното.

Господине, моля приемете моите най-високи почитания.

За Съвета
на Европейските общности

Писмо № 2

Господине,

Имам честта да потвърдя, че получихме Вашето писмо с днешна дата и в което пише следното:

“Имам честта да се позова на наскоро проведените преговори между нашите делегации с цел изготвяне на разпоредби относно вноса от Исландия в Общността на овнешко, агнешко и козе месо, както и на живи овце и кози, с изключение на породисти животни за разплод, във връзка с установяването от страна на Общността на обща организация на пазара на овче и козе месо.

По време на тези преговори двете страни се договориха за следното:

1. Настоящото споразумение се отнася за:

- прясно или охладено овнешко, агнешко или козе месо (подпозиция 02.01 А IV, а от Общата митническа тарифа),
- замразено овнешко, агнешко и козе месо (подпозиция 02.01 А IV, б) от Общата митническа тарифа).

2. В рамките на условията, предвидени с настоящото споразумение, Република Исландия се ангажира да гарантира обема на осъществения годишен износ за Общността на продуктите, посочени в точка 1, да не надхвърля следното годишно количество:

- 600 тона, изразено като тегло на цял кланичен труп², от което максимум 10% може да бъде прясно или охладено месо.

За тази цел, компетентните органи на Република Исландия следва да изпълнят необходимите процедури.

3. При условие, че износът на Исландия не надхвърля договорения обем, Общността следва да не налага количествени ограничения или други мерки с подобно действие.

В случай, че се налага Общността да прибегне до защитната клауза, тя се ангажира това да не засегне договореностите, постигнати в настоящото споразумение.

4. В случай, че вносът в рамките на дадена година надхвърли договорените количества, Общността запазва правото си временно да преустанови вноса от Исландия до изтичане на текущата година. Обемът на осъществения износ, който надхвърля определеното годишно количество, се приспада от обема на износа, който се полага на Исландия за следващата година.

5. Общността се ангажира да ограничи облагането на вноса на продуктите, предмет на настоящото споразумение, до максималния размер от 10% *ad valorem*.

² Тегло на цял кланичен труп (теглото включва месото с костите). Под това понятие се има предвид теглото на месото с костите, представено като теглото на месото без кости, превърнато с помощта на коефициент в тегло на месото с костите. В този смисъл 55 кг овнешко месо без кости съответства на 100 кг овнешко месо с костите, а 60 кг агнешко месо без кости съответства на 100 кг агнешко месо с костите.

6. При присъединяването на нови държави-членки и след консултации с Исландия, Общността ще промени определените в точка 2 количества съобразно търговския обмен на Исландия с всяка от новите държави-членки.

Таксите, приложими за вноса за упоменатите нови държави-членки се определят съобразно разпоредбите в Договора за присъединяване, като се отчита максималния размер на налога, определен в точка 5 от настоящото споразумение.

7. Република Исландия гарантира спазването на постигнатите в настоящото споразумение договорености, по-специално като издава лицензи за износ за продуктите, посочени в точка 1, в рамките на определените в настоящото споразумение количества.

От своя страна, Общността се ангажира да приеме всички необходими разпоредби, с които да наложи издаването на лицензии за внос за упоменатите по-горе продукти с произход от Исландия, да става след представянето на лицензия за износ, издадена от компетентния орган, определен от правителството на Исландия.

Подробните правила за прилагането на тази система следва да бъдат установени, така че да отпадне необходимостта от представяне на обезпечение за издаването на лицензии за внос за въпросните продукти.

Също така, подробните правила за прилагането следва да предвиждат компетентният орган на Исландия да информира периодично компетентния орган на Общността за обема на количествата, за които са издадени лицензии за износ, с разбивка според местоназначението, когато това е целесъобразно.

8. Двете страни се договарят да бъдат предприети необходимите стъпки от страна на Република Исландия, с цел безпроблемното прилагане на настоящото споразумение да не бъде засегнато от доставките на продукти от овнешко, агнешко и козе месо, посочени в митнически позиции, които не са цитирани в настоящото споразумение.

9. За да се осигури безпроблемното функциониране на настоящото споразумение, двете страни се договарят да поддържат помежду си тясна връзка и да имат готовност да предприемат консултации по всички въпроси, свързани с неговото прилагане. Тези консултации започват в срок от 14 дни след отправено искане от една от страните по споразумението.

10. Годишното количество, определено в точка 2, се отнася за периода от 1 януари до 31 декември.

Количествата, които се прилагат за периода от влизане в сила на настоящото споразумение до 1 януари на следващата година, се определят съразмерно, на база общото определено годишно количество.

11. Настоящото споразумение се прилага, от една страна, за териториите, в които се прилага Договорът за създаване на Европейската икономическа общност и при

условията, установени в този Договор, и от друга – за територията на Република Исландия.

12. Настоящото споразумение влиза в сила на 1 януари 1981 година. То остава в сила до 31 март 1984 г. и продължава да е в сила и след този срок, като всяка страна има право да го денонсира, като една година преди това уведоми другата писмено. Независимо от това, разпоредбите на настоящото споразумение подлежат на преразглеждане от двете страни преди 1 април 1984 г., с цел нанасянето в тях на считани за необходими промени.

Ще ви бъда задължен, ако потвърдите, че Вашето правителство е съгласно с гореизложеното.”

Имам честта да потвърдя, че съдържанието на Вашето писмо е приемливо за моето правителство.

Господине, моля приемете моите най-високи почитания.

За правителството
на Република Исландия

РАЗМЯНА НА ПИСМА

относно точка 2 от споразумението под формата на размяна на писма между Европейската икономическа общност и Република Исландия, относно търговията с овче и козе месо

Писмо № 1

Господине,

Имам честта да се позова на споразумението под формата на размяна на писма между Европейската икономическа общност и Република Исландия относно търговията с овче и козе месо.

В допълнение към тази размяна на писма и в отговор на Вашето искане, с настоящото Ви информирам, че компетентните органи на Република Исландия ще гарантират да не настъпят промени в традиционните търговски потоци на овнешко, агнешко и козе месо от Исландия към определените като чувствителни пазарни зони на Общността за периода от 1 януари 1981 г. до 31 март 1984 г.

За тази цел компетентните органи на Република Исландия ще предприемат необходимите мерки, като се има предвид, че това няма да засегне определените в това споразумение количества.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите получаването на настоящото писмо.

Господине, моля приемоте моите най-високи почитания.”

За правителството
на Република Ирландия

Писмо № 2

Господине,

Имам честта да потвърдя, че получихме Вашето писмо с днешна дата и в което пише следното:

“Имам честта да се позова на споразумението под формата на размяна на писма между Европейската икономическа общност и Република Исландия относно търговията с овче и козе месо.

В допълнение към тази размяна на писма и в отговор на Вашето искане, с настоящото Ви информирам, че компетентните органи на Република Исландия ще гарантират да не настъпят промени в традиционните търговски потоци на овнешко,

агнешко и козе месо от Исландия към определените като чувствителни пазарни зони на Общността за периода от 1 януари 1981 г. до 31 март 1984 г.

За тази цел компетентните органи на Република Исландия ще приемат необходимите мерки, като се има предвид, че това няма да повлияе върху определените в това споразумение количества.

Ще Ви бъда задължен, ако потвърдите получаването на настоящото писмо.

Господине, моля приемете моите най-високи почитания.”

За Съвета на
Европейските общности